

씨 씨 씨

Sse sse sse

씨 씨 씨 선선한 아침 바람에

Sse sse sse, achim baram chan baram,
Dans le vent frais du matin,

울고가는저기러기.

Ulgo ganeun jeo gireogi.
L'oie sauvage s'envole en criant.

우리선생 계실적게,

Uri seonsaeng gyesiljeoge,
Pendant que mon maître est là,

옆에서 한장 써주세요

Yopseo han jang sseo juseyo
Écris-moi une carte.

잔기요에서 한장말고.

Han jang mal go du jangiyo.
Écris-m'en deux plutôt qu'une.

두장말고세잔이요.

Du jang malgo se jangiyo.
Écris-m'en trois plutôt que deux.

구리구리, 가위바위보.

Guriguri, gawi bawi bo.
Guriguri, ciseaux, pierre, papier.

Comptines et berceuses des rizières
29 comptines de Chine et d'Asie
Didier Jeunesse, 2011